

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «МЕТЕЛЬ»

Федоринов А.В.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

Перевод художественного произведения по праву считается одним из самых сложных, так как от переводчика требуется наличие огромного багажа энциклопедических знаний, большого опыта, накопленного всей современной цивилизацией, эрудиции, свободное владение исходным (ИЯ) и переводящим языком (ПЯ), а также талант писателя.

Однако перевод художественного текста отличается от других видов перевода относительной вольностью его интерпретации.

Встречаются случаи, когда одно и то же произведение автора может переводиться неодинаково разными переводчиками. Например, роман О. де Бальзака «Le Père Goriot» переводится на русский язык как «Отец Горио» или «Папаша Горио».

Однако бывает, что заголовок книги переводится не так, как кажется с первого взгляда. Рассказ А. Камю «Les muets» перевели как «Молчание», хотя дословный перевод этого слова – немые. Действительно, в этом произведении не идет речь о немых, а об обыкновенных рабочих, которые организовали забастовку, не разговаривая со своим шефом. Такой перевод заголовка является удачным, потому что переводчик перевел смысл всего произведения, а не дословно, потому что в повести нет ни одного немого героя.

Выбор интерпретации всегда остается за переводчиком. Например, название романа А. Камю «L'étranger» перевели как «Посторонний», а не как «Чужой», «Иностранец», «Враг» или «Чужеземец».

Переводчики, отличающиеся своей эрудицией, огромными энциклопедическими знаниями, необходимыми для их творчества, могут совершить ошибки, погрешности в своей работе или нарушать семантику текста.

Причины могут быть разные: различие в языковой картине мира, менталитете, наличие пробелов в какой-либо области знаний, незнание диалектов и экзотизмов. Поэтому они должны познакомиться со всеми историческими событиями, культурными традициями, верованиями, этикетом, прежде чем приступить к переводу художественного произведения.

Россию и Францию связывают давние культурные связи, начиная с момента правления Ярослава Мудрого и по настоящее время.

Культурный обмен информацией между Россией и Францией осуществляется постоянно. Многие произведения французских писателей переведены на русский язык. Однако наблюдается еще и обратный процесс, когда возникает интерес к произведениям русских классиков. Шедевры таких писателей как Ф.М. Достоевский, М.Е. Салтыков-Щедрин, А.П. Чехов, А.С. Пушкин переведены на французский язык.

Среди писателей-переводчиков можно назвать французских писателей-

переводчиков А. Жида, П. Мериме, Э. Триоле, которые перевели многие литературные произведения русских классиков на французский язык.

Актуальность статьи вызвана возрастающим интересом иностранных читателей к российской художественной литературе девятнадцатого века, что подтверждается частым обращением иностранцев в интернете к переведённым на французский язык шедеврам русских писателей, в частности, к творчеству А.С. Пушкина.

Цель статьи – найти погрешности и недостатки перевода повести «Метель», устранить их, предложить оптимальный, на наш взгляд, вариант перевода.

Материалом исследования послужил перевод сборника «Повестей покойного Ивана Петровича Белкина» А.С. Пушкина [1].

В статье представлен анализ переводческих трансформаций во французском переводе аутентичного текста, повести «Метель», осуществлённый М. Витмэй (M. Vitmay) [2].

В современной лингвистике термин «перевод» имеет много определений.

По мнению А.В. Федорова «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом. ... Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [3, с.15].

Согласно теории А.Д. Швейцера, перевод – это: «...однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации...» [4, с.75].

С ним не соглашается Отто Каде, который считает, что процесс перевода имеет трехфазную модель перевода, когда текст отправителя (О) поступает к переводчику-транслятору (Т), затем перекодируется на язык получателя (П) переводчиком (Т) и передаётся получателю текста (П) [5].

М. Ледерер считает, что «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение» [6, с.31].

В процессе перевода художественного произведения переводчики прибегают к переводческим трансформациям.

Всем известны классификации, предложенные Я.И. Рецкером, В.Н. Комиссаровым, Л.С. Бархударовым.

В данной статье мы опирались на предложенную Л.С. Бархударовым классификацию переводческих трансформаций [7], которые анализировались в нашем исследовании.

Перевод художественного текста – довольно сложный и многогранный процесс.

Прежде чем приступить к работе над текстом, переводчик должен познакомиться, во-первых, со всеми историческими событиями, документами, знаменитыми людьми, найти историзмы и архаизмы.

Во-вторых, познакомиться с реалиями, традициями, укладом жизни. Например, мусульманин, прежде чем зарезать курицу, должен прочитать молитву, потом перерезать горло курице, но ни в коем случае не отрубить ей

голову топором, как это делается в России.

В-третьих, изучить все пословицы, поговорки, поверья, фразеологизмы, встречающиеся в тексте оригинала.

В-четвертых, нужно показать читателю замыслы автора, имплицитную информацию, которую очень трудно найти в тексте.

В-пятых, нужно обратить внимание на стиль произведения, копируя «язык автора». Переводчик должен иметь талант не только интерпретатора, но писателя.

Для адекватного и эквивалентного перевода произведения переводчик вынужден прибегать к переводческим преобразованиям (трансформациям).

В повести «Метель» были использованы различные лексико-синтаксические и семантические преобразования в переводе на французский язык.

Анализ повести А.С. Пушкина «Метель» позволил нам выявить переводческие трансформации, которые представлены в таблице (см. таблицу 1).

Таблица 1 – Переводческие трансформации в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Метель» (фрагмент*)

п / п	Исходящий язык (ИЯ) и текст (ИТ) на русском языке	Переводящий язык (ПЯ) и текст (ПТ)	Переводческие погрешности	Пример исправления погрешности и вид переводческой трансформации
1	Жил в своем поместье	Vivait dans ses terres	Жил на своей земле	Vivait dans sa propriété. Замена
2	Она считалась богатой невестой	Elle passait pour avoir une jolie dot	У нее имелось большое приданое	Elle passait pour une fiancée riche. Elle avait une grande dot. Замена
3	Многие прочили ее за себя или своих сыновей	Bien des hommes aspiraient à en faire la conquête	Много мужчин хотело завоевать ее сердце	Bien des hommes voulaient l'épouser ou bien marier ses fils avec elle. Замена
4	Бедный армейский прапорщик	Un pauvre aspirant de l'armée	Бедный армейский курсант	Un pauvre enseigne de l'armée. Замена
5	Родители запретили дочери о нем и думать, а его принимали хуже, чем отставного заседателя.	Les parents avaient interdit à leur fille de songer même à la possibilité d'un tel mariage	Родители запретили своей дочери думать о возможности такого брака	Les parents avaient interdit à leur fille de songer même à lui et il était accueilli pire qu'un assesseur retraité. Опущение
6	Там они клялись друг другу в вечной любви	Au cours des rendez-vous sans témoins, ils se juraient mutuellement un amour éternel	Во время своих тайных свиданий (без свидетелей) они клялись во взаимной вечной любви	Ils s'y juraient mutuellement un amour éternel. Добавление
	Разумеется, что эта	Bien entendu, cette	Разумеется, что эта	Bien entendu, cette

7	счастливая мысль пришла сперва в голову молодому человеку	heureuse pensée <i>germa</i> d'abord dans le cerveau du jeune homme	счастливая мысль <i>созрела</i> сначала в голове молодого человека	heureuse pensée <i>est née</i> d'abord dans le cerveau du jeune homme. Замена
8	Под предлогом головной боли	Elle pensait prétexter un violent mal de tête	Под предлогом <i>сильной</i> головной боли	Sous prétexte d'un mal de tête. Добавление
9	Обратимся к молодому нашему любовнику	Voyons ce que faisait notre amant	Посмотрим, что делал наш любовник	Voyons ce que faisait notre <i>jeune</i> amant. Опущение
10	На дороге сани ждали их	Sur la route, les traîneaux les attendaient <i>en effet</i> .	Действительно , на дороге их ждали сани	Sur la route, les traîneaux les attendaient. Добавление

*Примечание: Полная таблица содержит 52 примера переводческих трансформаций.

При анализе повести «Метель» мы обнаружили 52 переводческие трансформации: замена – 36 случаев, опущение – 5 случаев, добавление – 9 случаев, транскрипция – 2 случая. Это выражено следующим процентным составом: замена – 69 %, опущение – 10 %, добавление – 17 %, транскрипция – 4 %.

Рассмотрим некоторые погрешности переводчика, выявленные в переведённой на французский язык повести А.С. Пушкина «Метель».

В первом случае в предложении переводчик использовал слово «земли», заменив «поместье». На наш взгляд, по-русски будет звучать лучше «поместье», нежели «земли».

Второе предложение «Она считалась богатой невестой» было заменено на другое: «У нее имелось большое приданое»: «Elle passait pour avoir une jolie dot». Наш вариант перевода – «Elle avait une grande dot».

В следующем примере «Многие прочили ее за себя или своих сыновей» заменено во французском варианте на «Много мужчин хотело завоевать ее сердце». Однако мы считаем, что на наш перевод точнее передает замыслы автора: «Bien des hommes voulaient l'épouser ou bien marier ses fils avec elle», что в переводе на русский язык означает: «Много мужчин хотело жениться на ней или связать брачными узами своих сыновей».

В четвёртом случае переводчик перепутал воинское звание, заменив прапорщика на курсанта.

В пятом примере была опущена половина предложения: «... а его принимали хуже, чем отставного заседателя». Мы добавляем в перевод «... а его принимали хуже, чем отставного асессора». Данное опущение показывает отношение автора и героев повести к героям Отечественной войны 1812 года и к тем, кто отсиживался за их спиной.

Шестое предложение возможно даже оставить без изменения, но мы предлагаем укоротить его, потому, что читатель и так понимает, что свидания были без свидетелей, тайными.

В следующем примере переводчик перевел выражение «мысль пришла ему в голову» как «созрела в его голове», а мы предлагаем заменить его на

«родилась у него в голове», хотя возможен и вариант переводчика.

В восьмом случае переводчик добавил слово «сильная» в выражение «головная боль», хотя это не было вызвано никакой необходимостью, поэтому мы опускаем его при переводе.

В девятом предложении «Обратимся к молодому нашему любовнику» переводчик опускает слово «молодой», что не приводит к смысловой погрешности, а лишь лишает фразу эпитета.

В последнем примере переводчик добавляет слово «действительно», которое никак не влияет на качество перевода. Предложение можно оставить без изменения.

Для исправления погрешностей перевода нами составлена Таблица 2, в которой курсивом предлагаются варианты перевода, которые, на наш взгляд, устранят некоторые недостатки перевода повести на французский язык и придадут ему определенную экспрессивность, которая характерна для творчества А.С. Пушкина.

Таблица 2 – Вариант перевода аутентичного текста повести А.С. Пушкина «Метель» (фрагмент*)

№ п/п	Аутентичный текст на русском языке	Перевод русского текста на французский язык	Обратный перевод французского текста на русский язык	Тип переводческой трансформация	Предложенный вариант перевода
1	Жил в своем поместье	Vivait dans ses terres	Жил на своей земле	Замена	Vivait dans <i>sa propriété.</i>
2	Она считалась богатой невестой	Elle passait pour avoir une jolie dot	У нее имелось большое приданое	Замена	Elle passait pour une fiancée riche. Elle avait une grande dot.
3	Многие прочили ее за себя или своих сыновей	Bien des hommes aspiraient à en faire la conquête	Много мужчин хотело завоевать ее сердце	Замена	Bien des hommes voulaient l'épouser ou bien marier ses fils avec elle.
4	Бедный армейский прапорщик	Un pauvre aspirant de l'armée	Бедный армейский курсант	Замена	Un pauvre enseigne de l'armée.
5	Родители запретили дочери о нем и думать, а его принимали хуже, чем отставного заседателя.	Les parents avaient interdit à leur fille de songer même à la possibilité d'un tel mariage	Родители запретили своей дочери думать о возможности такого брака	Опущение	Les parents avaient interdit à leur fille de songer même à lui et il était accueilli pire qu'un assesseur retraité.
6	Там они клялись друг	Au cours des rendez-vous	Во время своих тайных	Добавление	Ils s'y juraient mutuellement

	другу в вечной любви	<i>sans témoins, ils se juraient mutuellement un amour éternel</i>	свиданий (без свидетелей) они клялись во взаимной вечной любви		un amour éternel.
7	Разумеется, что эта счастливая мысль пришла сперва в голову молодому человеку	Bien entendu, cette heureuse pensée <i>germa</i> d'abord dans le cerveau du jeune homme	Разумеется, что эта счастливая мысль <i>cozрела</i> сначала в голове молодого человека	Замена	Bien entendu, cette heureuse pensée <i>est née</i> d'abord dans le cerveau du jeune homme.
8	Под предлогом головной боли	Elle pensait prétexter un violent mal de tête	Под предлогом сильной головной боли	Добавление	<i>Sous prétexte d'un mal de tête.</i>
9	Обратимся к молодому нашему любовнику	Voyons ce que faisait notre amant	Посмотрим, что делал наш любовник	Опущение	Voyons ce que faisait notre <i>jeune</i> amant.
10	На дороге сани ждали их	Sur la route, les traîneaux les attendaient en effet.	Действительн о, на дороге их ждали сани	Добавление	Sur la route, les traîneaux les attendaient.

Таким образом, анализ перевода повести А.С. Пушкина «Метель», осуществленный М. Витмэй, показал, что его можно назвать адекватным и эквивалентным. Это объясняется небольшим количеством выявленных погрешностей переводчика, которые не повлияли на качество перевода литературного произведения.

Список использованных источников

1. Пушкин, А.С. Повести покойного Ивана Петровича Белкина [Текст]. – [Электронный ресурс.] – Режим доступа: <http://www.lib.ru/litra/PUSHKIN/belkin.txt>
2. Pouchkine Alexandre. Récits de feu Ivan Pétrovitch Belkine. [Текст]. – [Электронный ресурс.] – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1074308/>
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностранных языков. Учебное пособие. – 5-е изд. – СПб: филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с. . – ISBN 5-8465-0019-6 (Филологический факультет СПбГУ); ISBN 5-94545-014-6 («ИД «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»).
4. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – Изд. 3-е – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с. – ISBN 978-5-397-03246-9.
5. Трехфазная модель Отто Каде. [Электронный ресурс.] – Режим доступа: englishschool12.ru>publ/vse_dlja...vse...otto...kade/65...

6. Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. - Paris: Gallimard, 1997. – P.31

7. Бархударов, Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. – ISBN 978-5-382-00577-5.